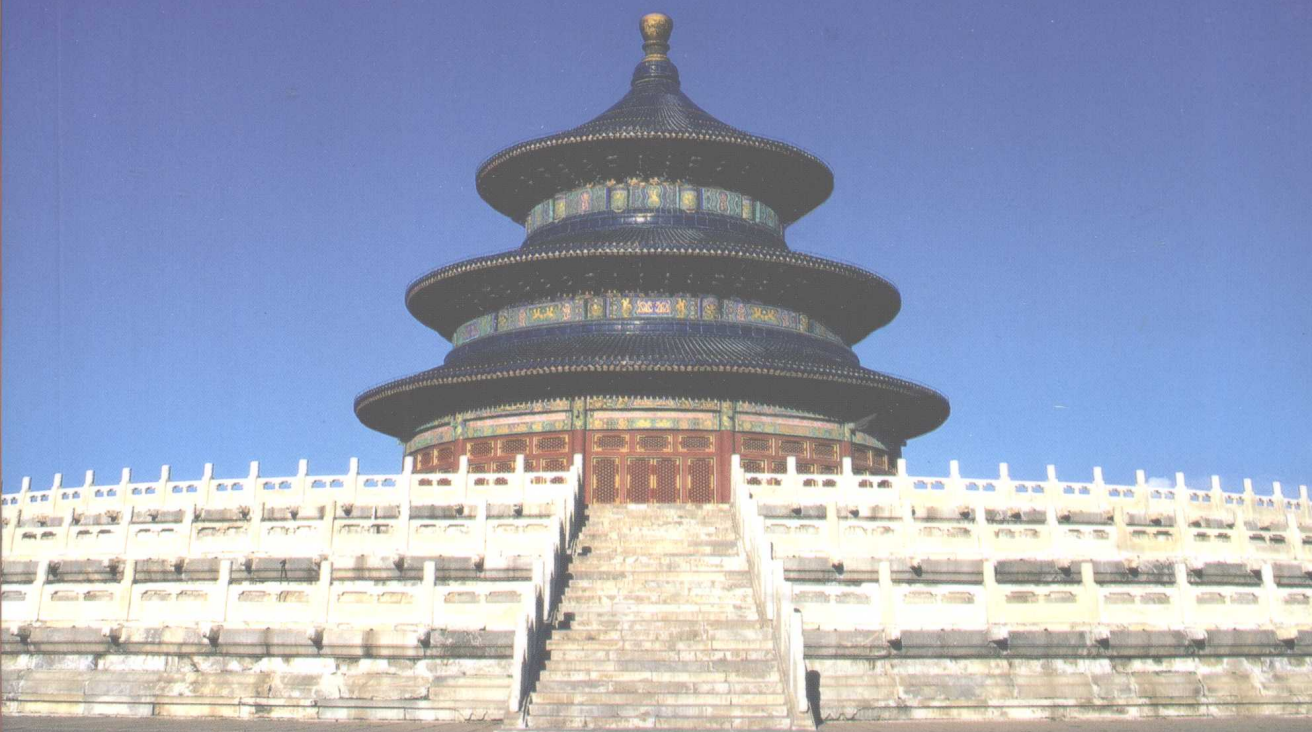


# The Essentials of Safe Travel in China

## 中国安全 旅游手册

张亚宏 李明星 谢培江 编著



凤凰出版传媒集团



江苏教育出版社

JIANGSU EDUCATION PUBLISHING HOUSE

# The Essentials of Safe Travel in China

中国安全



中国安全  
中国安全

# 中国安全旅游手册

## The Essentials of Safe Travel in China

Zhang Yahong, Division Chief in Ministry of Public Security, P.R.C,

Li Mingxing, Section Chief in China National Tourism Administration General

Xie Peijiang, Section Chief in Ministry of Public Security, P.R.C,

张亚宏 李明星 谢培江 编著

**图书在版编目(CIP)数据**

中国安全旅游手册 = The Essentials of Safe Travel in China: 英文/张亚宏, 李明星, 谢培江编著. —南京: 江苏教育出版社, 2008. 3

ISBN 978-7-5343-8689-3

I. 中… II. ①张…②李…③谢… III. 旅游业-安全管理-法规-中国-手册-英文 IV. D922.296-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 028381 号

书 名 中国安全旅游手册 (The Essentials of Safe Travel in China)  
作 者 张亚宏 李明星 谢培江  
责任编辑 王家俊  
装帧设计 李广珩  
出版发行 凤凰出版传媒集团  
江苏教育出版社(南京市马家街 31 号 210009)  
网 址 <http://www.1088.com.cn>  
集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>  
经 销 江苏省新华发行集团有限公司  
照 排 南京理工出版信息技术有限公司  
印 刷 南京人民印刷厂  
厂 址 南京市傅厚岗 5 号(邮编 210008)  
电 话 025 - 57713889, 57711569  
开 本 787 × 1092 毫米 1/16  
印 张 18.5  
版 次 2008 年 3 月第 1 版  
2008 年 3 月第 1 次印刷  
书 号 ISBN 978 - 7 - 5343 - 8689 - 3  
定 价 55.00 元  
批发电话 025 - 83260760, 83260768  
邮购电话 025 - 85400774, 8008289797  
短信咨询 10602585420909  
E - mail [jsep@vip.163.com](mailto:jsep@vip.163.com)  
盗版举报 025 - 83204538

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换  
提供盗版线索者给予重奖

# 前 言

随着中国改革开放的不断推进和深入,中国在政治、经济和文化方面的建设取得了令人瞩目的成果。与此同时,中国作为一个东方大国所做出的越来越开放的态度正吸引着无数的外籍人士,他们尝试着踏进中国国门来更深切地体会甚至融入这片热土辉煌的历史和深刻的变革中。

在这样的一个大背景下,中国的旅游业蓬勃发展,中国每年接待来自世界各地的游客量呈不断上升的趋势,这对于中华文明的发扬光大有着深远的意义,同时也可促进世界对于中国的认识和认同感。

中国自古以来就是一个礼仪之邦,这一点在大多数外国游客中获得了广泛认同,大多数游客都能够尊重中国当地的传统,自觉遵守中国当地的法律法规。不过,另外一个同样不可忽视的现象是,随着外国游客数量的急剧增加,近年来外国游客在中国违规、违法、犯罪的案件不断发生,其数量同样呈不断上升的趋势。究其原因,更多的是因为外国游客对中国的法律法规知之甚少,对于中国与其他国家在相关问题上的法律规定的差异并不清楚,同时又对中国的国情和民情缺乏了解。

基于这样的情况,向外国游客适当宣传我国法律、介绍我国总体的旅游概况迫在眉睫!

长期以来,对外国游客的法制教育是一个盲点,虽然相关部门早有意识,也出台了一些相关要求,但却不能很好落实,究其原因主要是因为没有一本权威、全面、实用、易用的教材。中国导游希望向外国游客介绍我国法律,但其自身法律知识的局限性以及缺乏可操作的范本使得公安机关对旅

行社“向外国游客开展法制教育”的要求不能真正落实。本书的出版,正是为了改变这个现状,是第一本专门用来向外国游客介绍我国法律法规和相关规定以及相关注意事项的书,它既填补了该方面的空白,又将为中国法制建设在涉外旅游方面的延伸、进一步确立中国在外国游客心目中的威仪形象作出不朽的贡献。

本书的写作具有如下几个主要方面的特点:

权威性:参加撰写本书的几位同志都是长期从事旅游安全管理第一线的公安、旅游部门负责人和工作人员。张亚宏是公安部治安管理局处长,李明星是国家旅游局科长,谢培江是公安部治安管理局科长,这样一个撰写团队是本书信息权威性和全面性的可靠保证。

综合性:本书涉及的范畴包括治安、交通、出入境管理、食品卫生管理、旅游安全管理方面的法律法规以及相关的注意事项等等,内容广泛而又详尽。

实用性:本书除了介绍相关的法律法规之外,还重点介绍了通讯、医疗等方面相关的基本信息,内容翔实实用,具有很强的针对性和可操作性。

易用性:本书的排版充分为读者考虑,书前有详尽的目录,遇到任何具体的问题都可通过该目录方便快捷地查找相关信息。

基于撰写本书的目的,建议本书的主要读者为国家公安机关从事外国人员管理的民警、旅游业从事人员(包括管理者和导游)以及外国游客等。

公安部治安管理局副局长 吴明山

二〇〇七年十二月

## Preface

With the constant promoting and deepening of China's reform and opening-up, China has dazzled the world with its tremendous achievements in construction of its politics, economy and culture. The economic reform and opening-up program have been continually moving forward and China, a big country in eastern Asia, has now attracted more and more foreign visitors. These visitors come to China, with the hope of getting a closer contact with this nation's brilliant history, and even hoping to get involved in the great changes of this country.

Against such a background, China's tourist industry grows vigorously and the amount of visitors from all parts of the world that China receives every year presents the trend of rising constantly. This does not merely have much far-reaching implications to the development of Chinese civilization but can also contribute to the promotion of thorough understanding of China.

China has long been famous for its well elaborated conventional social etiquettes and rites, and this has been admitted extensively among most foreign visitors. Most visitors manage to respect China's traditional local customs and habits and observe China's local laws and regulations consciously. However, there is still another phenomenon that cannot be afforded to be overlooked. With the rapid growth in the number of foreign visitors come as a result of the growth in the number of the cases of foreign visitors' violations against China's laws and regulations. This is largely due to the fact that they have little or no knowledge of China's laws and regulations, awareness of the differences regarding to legal provisions between China and their own country on relevant problems





and clear understandings of this country and its people.

Such a situation has brought about the urgent requirement of introducing to foreign visitors some relevant parts of China's laws and regulations together with some indispensable information about tourism in China.

It has been largely ignored, for a long time, to acquaint foreign visitors with China's laws and regulations. Although some relevant departments have been aware of this situation and issued some requirements in order to change this situation, but none of them has been satisfactorily implemented. The main reason for this is the lack of an authoritative, comprehensive, pragmatic and easily accessible textbook. The Chinese guides may have tried, at their own will or as is required by the police, to introduce some laws and regulations to the foreign visitors; however, the limit of their own acquaintance with this field and the lack of an easily applicable text book have made their efforts bound to fail. The publication of this book aims to at least to a great extent, solve this problem. This book is the first in China to promote the introduction to foreign visitors some of China's laws and regulations and important notifications that are relevant. This is a book that could not only fill in the blank, but, to constitute a considerable development of legal regime which regulate the foreign tourism, and to, as its greater contribution, help establish the image of China as a nation respectable in the minds of foreign visitors.

Below are listed the major characteristics of this book:

**Authoritativeness:** The authors of this book are all well-qualified administrators and practitioners of tourism security administration in the Ministry of Public Security and National Tourism Bureau. Mr. Zhang Yahong and Mr. Xie Peijiang are division chief and section chief respectively in the same governmental organization, while Mr. Li Mingxing is a section chief in National Tourism Bureau. A team of authors like these will guarantee the information within this book to be authentic and authoritative.

**Comprehensiveness:** The book is extensive and detailed. It covers laws, regulations

and important issues concerning the field of public security, transportation, exit and entry administration, food hygienic administration, and tourism security administration, etc.

**Practicability:** Besides the introduction of some relevant laws and regulations, this book also focuses on some basic information, such as about communication and medical treatment in China. The information is fully useful and to the point.

**Easily Accessible:** The arrangement of the materials in this book is highly reader-oriented. From the table of contents, any reader may easily be led to a specific solution in the book for their problem.

According to the purpose of this book, its readers are generally expected to be police who work in national public security agencies and are involved in the administration of foreigners. The readers can also be tourism practitioners (administrators or guides) and foreign visitors, etc.

Wu Mingshan

Deputy Director General

in the Bureau of Public Security Administration

in the Ministry of Public Security

# Contents

## 目录

### Chapter 1: Laws, Rules & Regulations 法律法规 (1—133)

Law of the People's Republic of China on Public Security Administration Punishments

中华人民共和国治安管理处罚法/2

Law of the People's Republic of China on Road Traffic Safety

中华人民共和国道路交通安全法/36

Law of the People's Republic of China on Control of the Entry and Exit of Aliens

中华人民共和国外国人入境出境管理法/72

Rules for Implementation of the Law of the People's Republic of China on Control of the Entry and Exit of Aliens

中华人民共和国外国人出境入境管理法实施细则/80

The Implementation Bylaws of the Provisional Regulations on the Management of Tourist Safety

旅游安全管理暂行办法/95

Provisional Regulations on the Reporting Procedures for Serious Tourist Accidents

重大旅游安全事故报告制度试行办法/99

Provisional Regulations on the Handling Procedures for Serious Tourist Accidents

重大旅游安全事故处理程序试行办法/102

The Provisional Regulations on the Investigation Procedures Concerning Extremely Serious Accidents

特别重大事故调查程序暂行规定/105

Frontier Health and Quarantine Law of the People's Republic of China



中华人民共和国国境卫生检疫法/110

Food Hygiene Law of the People's Republic of China

中华人民共和国食品卫生法/118

## **Chapter 2: Quick Introduction of Law and Regulation**

### **法律法规快速入门(135—177)**

#### **Public Security Administration Punishments 治安管理/136**

1. Jurisdiction 管辖/136
2. General Public Order Disturbance 扰乱公共秩序/136
3. Cultural and Sport Events 文化、体育等大型群众性活动/136
4. Spreading Dangerous Rumor or Fake Substance 散布谣言,投放虚假危险物质/137
5. Electronic Data Protection 计算机信息系统/137
6. Fighting 打架斗殴/137
7. Sexual Harassment 猥亵/137
8. Go Whoring 嫖娼/138
9. Gambling 赌博/138
10. Drug 吸毒/138
11. Superstitious Activity 迷信活动/139
12. Radio Operation Interference 干扰无线电/139
13. Cultural Relics Damage 损坏文物古迹/139

#### **Law of the People's Republic of China on Road Traffic Safety 道路交通安全/141**

1. License 驾驶证照/141
2. Speed Limits 限速/141
3. Safe Driving 安全驾驶/142
4. Pedestrians and Bicyclists 行人及自行车/142
5. Traffic Accidents and Conflict Resolution 交通事故/142
6. Quick-treatment Mechanism for Traffic Accidents 交通事故简易处理程序/143
7. For Tourist Who Prefer Not to Drive 使用非机动车工具的人/143

#### **The Entry and Exit of Aliens 外国人入境出境管理/145**

1. Getting a Visa to China 签证申请/145
2. Foreigners' visa Document Management 签证管理/146
3. Foreigners' Residence Permits 外国人居留申请/148

4. Apply for Round Visa 申请往返签证/157
5. Alteration of Types of Visa 签证变更/159
6. Separation、Extension of Group Visas 团体签证分离或延期/162
7. Port Visa 口岸签证/162
8. Foreigners Lose Their Properties 外国人丢失财物/164
9. Adoption 领养(儿童)/165
10. Annual Registration for Raising Dogs 宠物饲养登记/167
- Criminal Offence 刑事犯罪/170**
  1. Jurisdiction 管辖/170
  2. National Security Issue 国家安全问题/170
  3. Crimes of Endangering Public Security 危害公共安全罪/171
  4. Smuggling 走私/171
  5. Crimes of Infringing upon Citizens' Right of the Person 侵犯公民权罪/171
  6. Superstitious Activities 迷信邪教活动/172
  7. Cultural Relics Protection 文化遗产保护/172
  8. Narcotic drugs 毒品/173
  9. Organizing, Forcing Luring, Sheltering or Procuring Other Persons to Engage in Prostitution 卖淫嫖娼/176
  10. Producing, Selling, Disseminating Pornographic Materials 制售散布淫秽物品/176

## **Chapter 3: Security Knowledge**

### **安全知识(179—213)**

- Lodging 住宿/180
- Dining 饮食/181
- Traveling 旅行/181
- Entertaining 娱乐/182
- Special Tips 特别提示/182
- Area Code & Zip Code 地区代码及邮政编码/184
- Emergencies 紧急情况/185
  - How to Use 110 如何拨打110/185
  - 110's Relation to 119 and 122 与110相关的119、112/186
- Travel With Children 携儿童旅行/186
- Disabled Travellers 残障人士旅行/188
- Student Travel 学生旅行/190
- Health & Medical 健康及医疗/190



**Special Travel 特殊线路旅游须知/192**

Silk Road 丝绸之路/192

Yangtze River 长江沿线游/197

Great Wall 长城游/203

Tibet 西藏之旅/205

**Chapter 4: Living & Traveling in China  
中国概况(215—280)**

**Country Description 国家简介/216**

Location 地理位置/216

Capital: Beijing 首都/216

Climate 气候/216

Temperature Zones 温度/217

Precipitation 降雨/218

Monsoon 季风/218

The People 人口/219

Language 语言/220

**Accommodations Available in China for Travelers**

**酒店居住/222**

**Food and Drink 饮食/224**

**Transportation 交通/225**

Civil Aviation 民航/226

Urban Transportation 城市交通/227

Bus 公交车/227

Taxi 出租车/228

Bicycle 自行车/228

Subway 地铁/229

Light Rail 轻轨/229

Maglev Train 磁悬浮/229

Highway 高速公路/229

Railway 铁路/230

Waterway 水运/232

**Shopping 购物/234**

What to Buy 导购/234

Points for Attention 注意事项/234

**Time Difference 时差/235**

**Media 媒体/236**

Television 电视/236

Newspaper 报纸/237

Radio 电台/237	
Internet 网络/238	
<b>Photography 摄影/238</b>	
<b>Communications 通讯/239</b>	
Cellphone 手机/239	
Postal Service 邮政/240	
Telephone and Fax 电话及传真/242	
<b>Quarantine 检疫隔离/242</b>	
<b>Customs Regulations 海关规定/243</b>	
<b>The Chinese Currency 中国货币/244</b>	
Foreign Currency Conversion 换汇/245	
<b>Business Hours 工作时间/246</b>	
<b>Drinking Water 饮用水/247</b>	
<b>Electricity 电力/247</b>	
<b>Chinese Culture and Customs /247</b>	
1. Introduction: Chinese Culture in General 中国文化概览/	247
2. Chinese Manners in Daily Life 日常习俗/258	
3. Everyday Eating Customs in China 饮食习惯/265	
4. Business Practices, Values and Conduct in China 工作	习惯/272
5. Chinese Business Negotiation Style and Its Implications	
for Foreign Companies 公务交流习惯/278	



# Chapter 1:

## Laws, Lules & Regulations

### 法律法规







# **LAW OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON PUBLIC SECURITY ADMINISTRATION PUNISHMENTS**

## **中华人民共和国治安管理处罚法**

(Adopted at the 17th meeting of the Standing Committee  
of the 10th National People's Congress on August 28, 2005)

### **CONTENTS**

- Chapter I General Provisions
- Chapter II Categories and Application of the Punishments Thereto
- Chapter III Acts Violating the Public Security Administration and the Punishments Thereto
  - Section 1 Acts Disrupting Public order and the Punishments Thereto
  - Section 2 Acts Impairing Public Safety and the Punishments Thereto
  - Section 3 Acts Infringing upon the Right of the Person or Encroaching upon Right of Property and the Punishments Thereto
  - Section 4 Acts Impairing the Social Administration and the Punishments Thereto
- Chapter IV Punishment Procedures
  - Section 1 Investigation
  - Section 2 Decision
  - Section 3 Execution
- Chapter V Supervision over Law Enforcement
- Chapter VI Supplementary Provisions

## **CHAPTER I GENERAL PROVISIONS**

### **Article 1**

This Law is enacted with a view to maintaining the social security order, guaranteeing public safety, protecting the lawful rights and interests of the citizens, legal persons and other organizations, regulating and ensuring the lawful fulfillment of the public security administration duties by the public security organs and the people's policemen.